

 ALCALDÍA MAYOR DE BOGOTÁ D.C. CULTURA RECREACIÓN Y DEPORTE Instituto Distrital de las Artes	GESTIÓN PARA EL FOMENTO A LAS PRÁCTICAS ARTÍSTICAS	Código: 2MI-GFPA-F-25
		Fecha: 29/12/2016
	ACTA DE RECOMENDACIÓN DE GANADORES	Versión: 2
		Página: 1 de 4

**BECA DE TRADUCCIÓN - CATEGORÍA ITALIANO
GERENCIA DE LITERATURA
PROGRAMA DISTRITAL DE ESTÍMULOS 2017**

Siendo las 2 p.m. del día 02 del mes de junio del año 2017, se reunieron en el Departamento de Lenguas y Cultura de la Universidad de los Andes el comité de selección integrado por Alessandra Maria Merlo, identificada con cédula de extranjería No. 254728, Rodolfo Suárez, identificado con cédula de ciudadanía No. 79.470.131, y Vittoria Martinetto, identificada con pasaporte No. YA4586314, quien reside en Piemonte - Torino, Italia, quien se conecta vía Skype, con el fin de evaluar las propuestas de la Convocatoria Beca de traducción – categoría italiano, de la Gerencia de Literatura.

PRIMERO. El comité de selección tuvo como criterios de evaluación los establecidos en la cartilla de la convocatoria en el numeral 8. **Criterios de evaluación**, el cual señala lo siguiente:

- Fidelidad y precisión de la traducción con respecto al original, 35
- Redacción, claridad y manejo del lenguaje, 35
- Uso de recursos literarios pertinentes y acordes con el original, 30

SEGUNDO. En dicho concurso se inscribieron en total dieciséis (16) propuestas, de las cuales una (1) quedó rechazada para evaluación por no cumplir con los requisitos, documentos y/o fechas establecidas en esta convocatoria.

De acuerdo con lo anterior el jurado evaluó las siguientes quince (15) propuestas:

No. Inscripción	Nombre del Concursante	Nombre de la Propuesta	Puntaje
BTBTI012	LIZETH ALEXANDRA BURBANO GUEVARA	LA HISTORIA DEL BUEN VIEJO Y LA BELLA JOVEN	95
BTBTI006	DANIELA MARIA ARIAS BARRAGAN	LA HISTORIA DEL BUEN VIEJO Y LA BELLA MUCHACHA	94,3
BTBTI016	CONSTANTINO VILLEGAS BURGOS	TRADUCCIÓN DE ITALO SVEVO POR CONSTANTINO VILLEGAS	90,3
BTBTI010	JUANA SILVA PUERTA	PROPUESTA TRADUCCIÓN ITALIANO-ESPAÑOL JUANA SILVA PUERTA	89,6



ALCALDÍA MAYOR
DE BOGOTÁ D.C.
CULTURA RECREACIÓN Y DEPORTE
Instituto Distrital de las Artes

GESTIÓN PARA EL FOMENTO A LAS PRÁCTICAS
ARTÍSTICAS

Código: 2MI-GFPA-F-25

Fecha: 29/12/2016

ACTA DE RECOMENDACIÓN DE GANADORES

Versión: 2

Página: 2 de 4

No. Inscripción	Nombre del Concursante	Nombre de la Propuesta	Puntaje
BTBTI002	JUAN CARLOS ANDUCKIA AVILA	TRADUCCIÓN DE FRAGMENTO DE "LA NOVELLA DEL BUON VECCHIO E DELLA BELLA FANCIULLA", DE ITALO SVEVO	89,3
BTBTI014	LINA MARIA TELLEZ GOMEZ	LA NOVELA DEL BUEN VIEJO Y DE LA HERMOSA MUCHACHA	88,6
BTBTI015	CAMILA CIURLO ARAGON	TRADUCCION LA HISTORIA DEL BUEN VIEJO Y LA BELLA JOVENCITA	86,6
BTBTI011	FREDY JAVIER ORDÓÑEZ ARBOLEDA	LA HISTORIA DEL BUEN VIEJO Y LA HERMOSA JOVENCITA	82,6
BTBTI005	JUAN DAVID ZULUAGA DAZA	TRADUCCIÓN DEL RELATO DE ITALO SVEVO	81,6
BTBTI004	HÉCTOR ANDRÉS PEÑA RODRÍGUEZ	TRADUCCIÓN: LA HISTORIA DEL BUEN VIEJO Y DE LA BELLA MUCHACHITA (LA NOVELLA DEL BUON VECCHIO E DELLA BELLA FANCIULLA)	78,6
BTBTI008	SANTIAGO PARGA LINARES	BECA DE TRADUCCIÓN CATEGORIA TRADUCTORES ITALIANOS	77,6
BTBTI003	JERÓNIMO URIBE CORREA	LA HISTORIA DEL BUEN VIEJO Y LA BELLA MUCHACHA	70,6
BTBTI013	CARMEN ESPERANZA VARGAS ROMERO	LA HISTORIA DEL BUEN VIEJO Y LA BELLA JOVENCITA	68,3
BTBTI007	FABIAN CAMILO RUBIANO ALDANA	LA NOVELLA DEL BUON VECCHIO E DELLA BELLA FANCIULLA. TRADUCCIÓN POR MILO FLECHAS	66
BTBTI009	ANDREA AIMASSO	EL CUENTO DEL VIEJO CORTÉS Y LA BELLA MUCHACHA	62,3

 ALCALDÍA MAYOR DE BOGOTÁ D.C. CULTURA RECREACIÓN Y DEPORTE Instituto Distrital de las Artes	GESTIÓN PARA EL FOMENTO A LAS PRÁCTICAS ARTÍSTICAS	Código: 2MI-GFPA-F-25
		Fecha: 29/12/2016
	ACTA DE RECOMENDACIÓN DE GANADORES	Versión: 2
		Página: 3 de 4

TERCERO. De acuerdo a lo establecido en la cartilla de la convocatoria, se entregarán dos (2) estímulos (uno para cada categoría) por valor de ocho millones de pesos moneda corriente (\$8.000.000) cada uno.

CUARTO. Una vez realizada la deliberación y analizados los criterios establecidos para la convocatoria Beca de traducción categoría italiano, el comité de selección escoge como ganadora y recomienda la entrega del estímulo a la propuesta que se relaciona a continuación.

No. Inscripción	Nombre del Concursante	Nombre de la Propuesta	Monto del premio otorgado
BTBTI012	LIZETH ALEXANDRA BURBANO GUEVARA	LA HISTORIA DEL BUEN VIEJO Y LA BELLA JOVEN	\$ 8.000.000

QUINTO. El jurado recomienda, en el evento de inhabilidad, impedimento o renuncia por parte del ganador, entregar el estímulo a la propuesta:

No. Inscripción	Nombre del Concursante	Nombre de la Propuesta
BTBTI006	DANIÉLA MARIA ARIAS BARRAGAN	LA HISTORIA DEL BUEN VIEJO Y LA BELLA MUCHACHA

SEXTO: RECOMENDACIONES DEL JURADO

- El ganador, de conformidad con lo establecido en el numeral 19. **DEBERES DE LOS GANADORES** de la cartilla del concurso, deberá "entregar al Instituto Distrital de las Artes – IDARTES la totalidad de la traducción antes del 1 de septiembre de 2017, en formatos digital e impreso". Así las cosas, el comité de selección recomienda a la Gerencia de Literatura realizar una reunión preliminar con el ganador para establecer el respectivo cronograma de trabajo que permita cumplir con los términos estipulados en la cartilla de la BECA DE TRADUCCIÓN.
- Tener cuidado con la sobre-traducción e infra-traducción porque le puede cambiar el sentido al texto y las características del personaje.



ALCALDÍA MAYOR
DE BOGOTÁ D.C.
CULTURA, RECREACIÓN Y DEPORTE
Instituto Distrital de las Artes

GESTIÓN PARA EL FOMENTO A LAS PRÁCTICAS
ARTÍSTICAS

Código: 2M1-GFPA-F-25

Fecha: 29/12/2016

ACTA DE RECOMENDACIÓN DE GANADORES

Versión: 2

Página: 4 de 4

La presente acta se firma a los 2 días del mes de junio del año 2017 en la ciudad de Bogotá (firma digital de jurado Vittoria Martinetto)

ALESSANDRA MARIA MERLO
Cédula de extranjería No. 254728

RODOLFO SUÁREZ
79.470.131

VITTORIA MARTINETTO
Pasaporte No. YA4586314